

REUNION DES RESPONSABLES DES REFUGES – DOLOMITES 2001 MESSAGE DU PRESIDENT DU CAA

Chers amis,

Je m'étais bien promis d'être parmi vous lors de cette rencontre des responsables des refuges de nos Clubs alpins. Je l'aurais fait d'autant plus volontiers que votre réunion se déroule dans cette région des Dolomites que j'aime tant.

Malheureusement des ennuis de santé m'interdisent aujourd'hui de faire le déplacement jusqu'au refuge Giorgio Graffer. Je vous prie de bien vouloir excuser mon absence.

Les débats que vous allez conduire sont d'une importance majeure pour nos clubs alpins, car se situant au carrefour de nos préoccupations : toutes nos préoccupations présentes s'articulent en effet autour de cette question centrale : comment promouvoir les activités sportives en montagne tout en préservant cette même montagne ?

Affirmer, comme nous le faisons au Club Arc Alpin, que « de la qualité de notre environnement dépend la qualité de nos pratiques – et réciproquement », affirmer cela nous oblige à mettre à disposition des montagnards un réseau d'hébergement exemplaires.

Exemplaires par leur intégration à l'environnement, mais exemplaires aussi par le respect de l'authenticité de l'acte montagnard. En évitant les dérives du tourisme banal et mercantile, coûteuses en matières premières, en énergie, et polluantes pour le biotope, vous saurez, j'en suis sûr, définir quelques règles simples mais impératives qui feront des refuges du Club Arc Alpin les modèles pour l'hébergement d'altitude du 21^{ème} siècle.

Je suis enfin persuadé que la pertinence de vos travaux ne laissera pas indifférent l'autorité communautaire européenne : la reconnaissance, éventuellement au travers d'un label de qualité, de la maîtrise du CAA en matière de refuges de montagne, serait pour vous, et pour nous tous, une récompense justifiée. Je m'engage en tous cas dans ce sens.

Bon travail à tous, bon séjour dans les Dolomites et recevez mes salutations montagnardes les plus cordiales.

André Croibier

Traduction allemande :

Liebe Freunde,

Ich hatte wohl vorgehabt, bei diesem Treffen der Hüttenverantwortlichen der Alpenvereine unter Ihnen zu sein. Es hätte mich umso mehr gefreut, als es in den von mir so geliebten Dolomiten stattfindet.

Leider ist mir im Augenblick aus gesundheitliche Gründen die Anreise zur Giorgio-Graffer-Hütte nicht möglich, und ich bitte Sie, meine Abwesenheit zu entschuldigen.

Die Diskussionen, die Sie führen werden, sind von grösster Wichtigkeit für unsere Alpenvereine, und befinden sich doch im Schnittpunkt unserer Anliegen : alle unseren gegenwärtigen Sorgen kreisen doch um diese zentrale Frage : wie können bergsportliche Aktivitäten entwickelt werden bei gleichzeitigem Schutz eben dieser Berge ?

Die im CAA oft geübte Behauptung, dass die "Qualität unserer Umwelt von der Qualität unserer Praktiken abhängt – und umgekehrt", zwingt uns, den Bergsportlern ein vorbildliches Hüttennetz zur Verfügung zu stellen.

Vorbildlich durch ihre Einbindung in die Umwelt, vorbildlich aber auch durch die Respektierung des alpinen Geistes. Indem Sie die Auswüchse des banalisierten, gewinnorientierten Tourismus vermeiden, der aufwendig an Grundstoffen und Energie und schädlich für den Biotop ist, werden Sie, da bin ich sicher, einige einfache, aber verbindliche Regeln festlegen, die die Hütten des Club Arc Alpin zu beispielhaften Gebirgsunterkünften des 21. Jahrhunderts machen.

Ausserdem bin ich überzeugt, dass die Qualität ihrer Arbeit die Instanzen der europäischen Gemeinschaft nicht gleichgültig lassen wird : die Anerkennung, eventuell durch ein Gütezeichen, der Kennerschaft des CAA in Bezug auf Gebirgshütten, wäre für Sie, und für uns alle, eine wohlverdiente Belohnung. Ich engagiere mich jedenfalls in diesem Sinn.

Ich wünsche Ihnen allen eine fruchtbare Arbeit, einen angenehmen Aufenthalt in den Dolomiten und verbleibe mit herzlichen Bergsteigergrüssen.

André Croibier

Traduction italienne:

Cari amici,

Mi sono sempre promesso di venire trovarvi per questo incontro dei delegati per i rifugi dei nostri club alpini. Sarrei venuto con molto piacere, siccome la vostra riunione si tiene nella regione delle Dolomiti che io amo tanto.

Purtroppo, dei problemi di salute m'impediscono oggi di fare il viaggio fino al rifugio Giorgio Graffer. Vi prego di scusare la mia assenza.

I dibattiti che avrete sono di maggiore importanza per i nostri club alpini. Sono importanti, perché sono al centro delle nostre preoccupazioni: tutte le nostre preoccupazioni presenti, si articolano attorno a questa domanda focale: come possiamo promuovere le attività sportive di montagna pur preservando questa stessa montagna?

Affermare come lo facciamo nel Club Arc Alpino, che « della qualità del nostro ambiente dipende la qualità delle nostre pratiche – e vice versa » ci costringe a mettere a disposizione degli alpinisti, una rete di alloggi esemplari.

Esemplari per la loro integrazione nell'ambiente, ma anche esemplari per il rispetto dell'autenticità dell'atto « alpinismo ». Evitando le derive del turismo banale e mercantile costoso in materie prime, energie, e che polluanò i biotopi, sono convinto che potrete definire qualche regola semplice ma impertiva, che faranno dei rifugi del Club Arc Alpino il modello per l'alloggio d'altitudine del 21esimo secolo.

Per finire, sono anche convinto che l'autorità Europea Comunitaria non rimarrà indifferente alla giustizia e la pertinenza dei vostri lavori: la riconoscenza, della maestria del Club Arc Alpino in materia di rifugi di montagna, eventualmente tradotta attraverso un label di qualità, sarebbe per voi e noi tutti una ricompensa giustificata. Mi impegno in ogni caso in questo senso.

Buon lavoro a tutti, buon soggiorno nelle Dolomiti e ricevete i miei più cordiali saluti montanari.

André Croibier